

نشأتها وحياتها

ولدت لبانة مشوح في دمشق سنة 1955م لأسرة كريمة. وقد والدها الأديب الأستاذ محمد ناجي مشوح من (البوكمال) إلى دمشق لتلقي العلم، وأقام فيها.

جدُّ والدتها هو المحدث الأكبر الشيخ بدر الدين الحسني.

نالت الإجازة في اللغة الفرنسية وآدابها من (جامعة دمشق) بتقدير جيد جداً سنة 1977م، وفي العام التالي نالت دبلوم الدراسات العليا الأدبية في اللغة الفرنسية بتقدير جيد جداً.

وفي سنة 1980م أوفدت إلى فرنسا للحصول على شهادة الدكتوراه في اللسانيات، فحصلت في سنة 1983م على الماجستير في اللسانيات العامة من (جامعة باريس الثامنة) بتقدير امتياز، وعلى الدكتوراه في اللسانيات العامة-النحو التوليدي من (جامعة باريس الثامنة) أيضاً بدرجة الشرف العليا سنة 1986م.

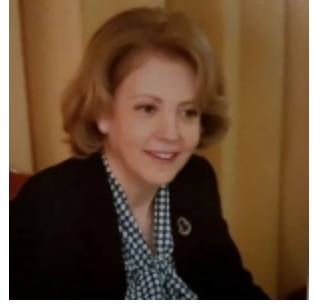
ولما عادت إلى الوطن سنة 1986م درّست اللسانيات العامة والترجمة في (كلية الآداب-جامعة دمشق)، وترقّت في سلم الهيئة التدريسية فصارت أستاذًا مساعدًا سنة 1995م، ثم أستاذًا سنة 2005م، واستمرت في التدريس حتى سنة 2016م.

الأوسمة والجوائز

- وسام السعفة الأكاديمية برتبة فارس من الحكومة الفرنسية، سنة 2006م.
- جائزة الدولة التقديرية للدراسات والترجمة في الجمهورية العربية السورية لعام 2019م.

أهم الأعمال والمناصب

- وزيرة الثقافة في الجمهورية العربية السورية (حزيران 2012م – أيلول 2014م).
- عميدة المعهد العالي للغات – جامعة دمشق (أيلول 2010م – حزيران 2012م).
- رئيسة قسم اللغة الفرنسية وآدابها – جامعة دمشق (2005م – 2009م).
- رئيسة قسم اللغة الإسبانية وآدابها – جامعة دمشق (2007م – 2011م).
- رئيسة قسم الترجمة الفورية - المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية، جامعة دمشق (2006م – 2012م).
- رئيسة مجلس أمناء (جامعة المنارة) الخاصة في الجمهورية العربية السورية (منذ عام 2017م).
- مستشارة للاستراتيجيات الثقافية والتنمية لدى الأمانة السورية للتنمية (منذ عام 2017م).



الدكتورة لبانة مشوح

البريد الإلكتروني: mla@net.sy

رقم الهاتف: 3713103

العنوان: المالكي - شارع عبد المنعم رياض

السيرة الذاتية

uploads/members/files/moshaweh-/) (cv.pdf

- منسقة التعاون العلمي والأكاديمي بين (جامعة دمشق) وكلّ من (جامعة ليون الثانية) و(جامعة القديس يوسف-بيروت) و(جامعة الإسكندرية).

- أستاذة الترجمة الفورية في المعهد العالي للترجمة – جامعة دمشق.
- باحثة في اللسانيات العامة وعلم الترجمة.
- خبيرة في التدريب والتأهيل الإعلامي.
- مترجمة، ومترجمة فورية، ومترجمة مؤتمرات، (منذ عام 1995م).
- مدققة في اللغة الفرنسية في مجلات جامعة دمشق للعلوم الهندسية، والعلوم التربوية، والعلوم الإنسانية، وفي الكتب المترجمة من الفرنسية إلى العربية التي أصدرها المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق.

عضوية الهيئات والاتحادات واللجان

1. عضو اتحاد المترجمين العرب- لبنان.
2. عضو هيئة تحرير مجلة جامعة دمشق للعلوم الإنسانية (2005م – 2012م).
3. عضو هيئة تحرير مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق.
4. عضو مجلس أمناء الهيئة العليا للتميز والإبداع (منذ عام 2017م).
5. عضو مؤسس للمعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية.
6. عضو مؤسس لقسم اللغة الإسبانية وآدابها – كلية الآداب – جامعة دمشق.
7. عضو مؤسس لقسم اللغة الإيطالية وآدابها – كلية الآداب – جامعة دمشق.
8. عضو اللجنة الوطنية لمعايير الجودة للآداب واللغات، وزارة التعليم العالي.
9. عضو لجنة ضمان الجودة والاعتمادية، جامعة دمشق.
10. عضو لجنة تقويم الكتب المدرسية لتعليم اللغة الفرنسية، وزارة التربية.
11. عضو في لجان تحكيم عدد من شهادات الماجستير والدكتوراه في سورية وفرنسا.
12. عضو في لجان القبول في المعهد الوطني للإدارة العامة (الإينا)، وفي الجامعة، وفي الإعلام.

انتُخبت الدكتورة لبانة مشوّح عضوًا عامًا في مجمع اللغة العربية بدمشق في 17 أيلول 2008م خلفًا للأستاذ سليم عنحوري،

وصدر مرسوم تعيينها في 30 تشرين الأول 2008م، وأقيمت حفلة استقبالها في 29 نيسان 2009م.

ترأست الدكتورة لبانة مشوّح (لجنة مصطلحات اللسانيات وتاريخ اللغة) و(لجنة الترجمة)، وهي عضو في (لجنة مجلة المجمع)،

و(لجنة المعجمات اللغوية)، و(لجنة مصطلحات ألفاظ الحضارة)، و(لجنة مصطلحات الإعلام)، و(لجنة مصطلحات البيئة

والمجتمع والمياه)، و(لجنة مصطلحات إدارة الجودة وعلم القياس).

شاركت الدكتورة لبانة مشوّح في أعمال المؤتمر السنوي الثامن للمجمع (نحو رؤية معاصرة للتراث-2009م) وألقت فيه

محاضرة بعنوان (علوم اللغة العربية في ضوء اللسانيات الحديثة) ((uploads/conferences/conference8/24.pdf)).

وألقت محاضرتين في المجمع:

• (الماء في ثقافة الشعوب-2015م)، ((uploads/magazine/mag89/mag89-2-11.pdf)) نُشرت في مجلة

المجمع.

• (إشكالية ترجمة المشتركات اللفظية في القرآن الكريم-2019م) ((http://www.arabacademy-

sy.org/uploads/magazine/mag93/mag93-3-14.pdf))، نُشرت في مجلة المجمع.

ونشرت في مجلة المجمع عدة بحوث: (اللسانيات في التراث اللغوي العربي) ((uploads/magazine/mag86/mag86-

2-2.pdf)) و(آليات الدماغ في اكتساب اللغة وتوليدها) ((http://www.arabacademy-

sy.org/uploads/magazine/mag90/mag90-2-4.pdf)) و(الترجمة في التعليم العالي: جامعة دمشق نموذجًا

http://www.arabacademy-sy.org/uploads/magazine/mag91/mag91-3-9.pdf))، إضافة إلى كلمتها

في حفلة استقبالها ((http://www.arabacademy-sy.org/uploads/magazine/mag85/mag85-1-16.pdf)).

صدر لها ضمن مطبوعات المجمع (معجم ألفاظ الحضارة - ج1) (بالمشاركة)، سنة 2014م. وشاركت في إعداد أربعة معاجم:

(معجم العبارات الاصطلاحية في العربية المعاصرة، ثلاثي اللغات) و(معجم دلالات الأبنية في اللغة العربية) و(معجم العلوم

البيئية) و(معجم الإعلام).

من آثارها

أولاً: الكتب المترجمة والمؤلفة

1. أيسر التفاسير (ج1) (ترجمة إلى الفرنسية) (بالمشاركة)، تأليف أسعد حومد، دار البشائر، 1996م.

2. الاقتصاد الهندسي (ترجمة من الإنجليزية) (بالمشاركة)، المركز العربي للتعريب، 2004م.

3. العلوم العربية في عصرها الذهبي (ترجمة إلى الفرنسية)، مطبوعات دمشق عاصمة الثقافة العربية، 2008م.

4. مسارات دمشق القديمة، ضمن مشروع تطوير وتحديث المدن والإدارات المحلية (MAM)، 2008م.

5. زهول وارتعاش (ترجمة من الفرنسية)، تأليف أميلي نوتومب، الهيئة العامة السورية للكتاب، 2015م.

6. عاصفة على الشرق الأوسط الكبير (ترجمة من الفرنسية)، ميشيل رامبو، اتحاد الكتاب العرب، 2015م.

7. الدولة الفرنسية متواطئة مع الإرهاب (ترجمة من الفرنسية)، جان لو إزامبير، الهيئة العامة السورية للكتاب، 2019م.

8. حروب سورية (ترجمة من الفرنسية)، ميشيل رامبو، الهيئة العامة السورية للكتاب، في قيد الإنجاز.

ثانيًا: المؤتمرات والندوات

شاركت الدكتورة لبانة مشوّح في عشرات المؤتمرات والندوات العلمية والثقافية وألقت في معظمها بحوثًا في علوم اللغة والترجمة؛ منها:

1. ندوة اتحاد المترجمين العرب، بيروت، 2010م، البحث (الترجمة في التعليم العالي، جامعة دمشق نموذجًا).

2. ندوة اتحاد المترجمين العرب، طرابلس، لبنان، 2010م، البحث (أثر الترجمة في التنمية الفكرية والإدارية).

3. ندوة اللسانيات، مجمع اللغة العربية بدمشق، 2010م، البحث (اللسانيات في التراث اللغوي العربي).

4. ندوة أثر الترجمة في التطوير اللغوي، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، 2016م، البحث (أثر الترجمة في تطوير اللغة الأم).

5. ندوة الترجمة في سورية، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، 2017م، البحث (الترجمة في سورية: واقع وآفاق).

6. ندوة المناهج التعليمية، مركز دمشق للأبحاث والدراسات، 2017م، البحث (المناهج التربوية: أهداف ومشكلات).

7. ندوة مركز دمشق للأبحاث والدراسات (مداد)، 2018م، البحث (المثقف والسلطة).

8. المؤتمر الثاني لصناعة المحتوى الرقمي العربي، دار الأسد للثقافة والفنون، 2019م، البحث (المحتوى الثقافي الرقمي

في أثناء الأزمة: سياسات وتحديات).

ثالثًا: البحوث والدراسات والمقالات

نشرت الدكتورة لبانة مشوّح العديد من البحوث والدراسات والمقالات باللغة العربية والفرنسية في مجالات علمية محكمة، منها:

(مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق)، و(الموسوعة العربية)، و(المجلة العربية للعلوم الإنسانية-جامعة الكويت)، و(مجلة جامعة

دمشق للآداب والعلوم الإنسانية)، و(مجلة التعريب-المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر)، و(مجلة المعرفة)،

و(مجلة شرفات-دمشق)، و(مجلة الآداب العالمية)، و(مجلة المعرفة)، و(مجلة الحياة التشكيلية)، و(Recherche

(Linguistique)، و(modèles linguistiques)، و(AUPELF, France).

رابعاً: نشاطات أخرى

- الإشراف على عدد من رسائل الماجستير والدكتوراه في اللسانيات، وعلم الترجمة، والترجمة الفورية.
- إعداد وتقديم العديد من البرامج الإذاعية والتلفزيونية، منها: كنوز الحضارة العربية (بالفرنسية في إذاعة دمشق)، وركن الثقافة في القناة الفضائية السورية.
- ترجمة عدد كبير من المؤتمرات والندوات الدولية المتخصصة، والبحوث والدراسات والوثائق، في شتى مواضيع العلم والمعرفة والاقتصاد والمال والأعمال والصناعة والبيئة والإدارة والسياسة والأدب والفلسفة والفنون.

مصادر ترجمتها

1. إضبارة الدكتورة لبانة مشوّح المحفوظة في مجمع اللغة العربية بدمشق.
2. حفلة استقبال الدكتورة لبانة مشوّح عضواً عاملاً في المجمع، مجلة المجمع، مج85، ج1، 2010م.
3. الدكتورة لبانة مشوّح، موقع مجمع اللغة العربية بدمشق.
4. لبانة مشوّح، موقع أرشيف المجلات الأدبية والثقافية العربية.
5. لبانة مشوّح، موقع ويكيبيديا الموسوعة الحرة.
6. وزيرة الثقافة الدكتورة لبانة مشوّح، موقع بوابة الحكومة الإلكترونية السورية.

مكتبة المجمع (/ar/page16095/مكتبة-المجمع)

الكتب العربية (/ar/page14914/مكتبة-المجمع---الكتب-العربي)
الدوريات العربية (/ar/page16038/مكتبة-المجمع---الدوريات-الع)
المكتبة الظاهرية (/ar/page16094/المكتبة-الظاهرية)
الكتب العربية (/ar/page14913/مكتبة-الظاهرة---الكتب-الع)
الدوريات العربية (/ar/page14960/مكتبة-الظاهرة---الدوريات-ا)

عن المجمع (/ar/page17294/عن-المجمع)

التأسيس (/ar/page11489/التأسيس)
مهام المجمع (/ar/page17414/مهام-المجمع)
البنية التنظيمية (/ar/page11488/البنية-التنظيمية)
رؤساء المجمع (/ar/page17413/رؤساء-المجمع)
أعضاء المجمع (/ar/page16279/أعضاء-المجمع)
لجان المجمع (/ar/page16042/لجان-المجمع)
الخبراء (/ar/page14959/الخبراء)
نشاطات المجمع (/ar/page16280/نشاطات-المجمع)

مجلة المجمع (/ar/page16309/مجلة-المجمع)

شروط النشر (/uploads/magazine/conditions9-10-18.pdf)

المجلدات (1 - 10) (/ar/page16047/ar/المجلدات-من-الأول-حتى-العاشر)

المجلدات (11 - 20) (/ar/page16048/ar/المجلدات-من-الحادي-عشر-حتى-العشرين)

المجلدات (21 - 30) (/ar/page16049/ar/المجلدات-من-الحادي-والعشرين-حتى-الثلاثين)

المجلدات (31 - 40) (/ar/page16050/ar/المجلدات-من-الحادي-والثلاثين-حتى-الأربعين)

المجلدات (41 - 50) (/ar/page16051/ar/المجلدات-من-الحادي-والأربعين-حتى-الخمسين)

المجلدات (51 - 60) (/ar/page16052/ar/المجلدات-من-الحادي-والخمين-حتى-الستين)

المجلدات (61 - 70) (/ar/page16053/ar/المجلدات-من-الحادي-والستين-حتى-السبعين)

المجلدات (71 - 80) (/ar/page16054/ar/المجلدات-من-الحادي-والسبعين-حتى-الثمانين)

المجلدات (81 - 90) (/ar/page16055/ar/المجلدات-من-الحادي-والثمانين-حتى-التسعين)

المجلدات (91 - 100) (/ar/page16056/ar/المجلدات-من-الحادي-والتسعين-حتى-المئة)

مطبوعات المجمع (/ar/page16090/ar/مطبوعات-المجمع)

قائمة بحسب التاريخ (/ar/page17340/ar/مطبوعات-المجمع-بحسب-التاريخ)

قائمة بحسب العنوان (/ar/page17337/ar/مطبوعات-المجمع-بحسب-العنوان)

قائمة بحسب المؤلف (/ar/page17614/ar/قائمة-مطبوعات-المجمع-بحسب-اسم-المؤلف)

مواقع ذات صلة (/ar/page17339/ar/مواقع-ذات-صلة)

هيئة الموسوعة العربية (<http://arab-ency.com.sy>)

شبكة المعرفة الريفية (<http://reefnet.gov.sy/reef>)

وزارة التعليم العالي (<http://mohe.gov.sy/mohe>)

وزارة الثقافة (<http://moc.gov.sy>)

الهيئة العامة السورية للكتاب (<http://syrbook.gov.sy>)

المجلس الدولي للغة العربية (<http://alarabiahconferences.org>)

المركز العربي للتعريب (<http://acatap.org>)

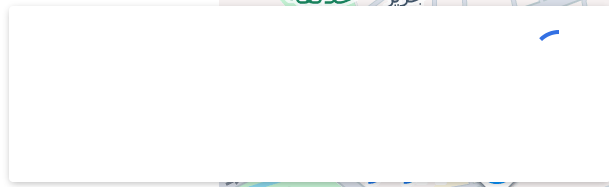
معجم الدوحة التاريخي (<https://www.dohadictionary.org>)

معجم اللغة العربية التفاعلي (<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AA%D9%81%D8%A7%D8%B9%D9%84%D9%8A>)

الباحث العربي (<http://baheth.info>)

المعجم المعاصر (<https://lexicon.alsharekh.org>)

اتصل بنا (/ar/page14958/ar/اتصل-بنا)



Map data ©2026

Powered by Voila (<http://voila.digital/>)

جميع الحقوق محفوظة لمجمع اللغة العربية بدمشق 2017